

---

## Au bout du chemin

### Conte traditionnel de la Martinique

Conteur : *Valer'EGOUY*

Conseillère pour la fiche pédagogique : *Pauline Charrière*

#### Aperçu de l'histoire

Quand un jeune garçon demande à ses parents et à ses grands-parents ce qu'il y a au bout du chemin, tout le monde lui répond : il n'y a rien. Cependant, ses rêves lui disent autre chose... ils lui font entrevoir le bonheur, le paradis. À 13 ans, l'âge où les garçons ont la permission de s'aventurer plus loin que les sentiers battus, il s'aventure au-delà du bout du chemin. Va-t-il trouver son paradis?

#### Notes au sujet du conteur

La voix qu'on entend est celle du conteur Valer'EGOUY, aux couleurs et rythmes de la Martinique. Résonnent dans ses mots des sonorités créoles qui nous entraînent dans des paysages magnifiques où vivent ses personnages hauts en couleurs. Drôles, émouvants, les personnages vivent à travers la voix du conteur et tiennent en haleine, ici et ailleurs, petits et grands. Un beau voyage pour les gens de tous les âges.

#### Notes au sujet du créole

Le créole est une langue issue de la cohabitation des populations européennes installées dans les colonies et des populations africaines déportées et mises en esclavage à l'époque coloniale dans les Caraïbes, en Louisiane et dans l'océan Indien. Ces mélanges linguistiques, utilisés pour faciliter la communication entre des différentes populations, sont devenus d'usage et forment des langues parlées dans ces régions du monde. Même si on retrouve des similitudes entre les langues créoles issues des colonies françaises, chaque créole local a ses particularités structurelles et son vocabulaire propre. Ainsi, le créole martiniquais et le créole haïtien peuvent être compris d'un groupe à l'autre, mais forment deux langues distinctes.

#### Comptine en créole martiniquais (traduction en français par Valer'EGOUY)

Ma mère qui a fait du riz doux  
Elle en a donné à Ti-Doudou  
et ne m'en a pas donné  
Tous les soirs, c'est la farine sèche,  
la morue rôtie et du fruit à pain  
Comment veux-tu que je devienne gros  
si ma mère ne donne pas à manger (bis)  
Ma mère qui a fait du matété  
Elle en a donné à Ti-Dédé  
et ne m'en a pas donné  
Tous les soirs, c'est la farine sèche,  
la morue rôtie et du fruit à pain  
Comment veux-tu que je devienne gros  
si ma mère ne donne pas à manger (bis)

---

## Ce qui nous nourrit

Dans ce conte, ni les parents ni les grands-parents du garçon ne l'encouragent à rêver, à voir ce qu'il y a au-delà du bout du chemin. Ce sentiment est reflété dans la comptine : « Comment veux-tu que je devienne gros si ma mère ne me donne pas à manger? »

Valer'ÉGOUY répète dans ce conte :

« La nourriture n'est pas seulement pour le ventre  
C'est aussi pour l'esprit, l'élévation de l'humain. »

- Quels sont les rêves qui nourrissent le garçon dans l'histoire?
- As-tu un aliment spécial qui te rend très heureux quand tu le manges? As-tu un rêve spécial qui te rend heureux quand tu y penses?
- Pense aux moments où on fête avec des aliments particuliers. Quelles parties de toi se font nourrir autre que ton corps – ta relation avec ta famille et tes amis, les histoires que tu entends , les émotions de joie, les traditions qui continuent, etc.

## Les bénéfices du conte

Le conte traditionnel :

- divertit
- inspire
- instruit
- fait réfléchir
- aide à se connaître soi-même, à connaître les autres
- transmet des valeurs
- encourage ou avertit

Lesquels de ces aspects sont présents dans le conte *Au bout du chemin*?

Nomme des moments précis dans le conte qui ont influencé ton opinion?

Pistes possibles :

- Le conte nous divertit par les rythmes et la musicalité du langage.
- Le conte nous inspire à poursuivre et à réaliser nos rêves même si les personnes qui nous entourent ne partagent pas notre vision de ce qui est possible.
- Le conte nous transmet les valeurs qui nous poussent à persévérer, à surmonter les obstacles et à croire en notre propre vérité.